

.....
m.p. l.dz.

Z A M A W I A J Ą C Y

Komenda Główna Policji
02-642 Warszawa, ul. Puławska 148/150
REGON: 012137497 NIP: 521-31-72-762

PROWADZĄCY POSTĘPOWANIE

Komenda Główna Policji
BIURO FINANSÓW
Wydział Zamówień Publicznych

02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38
Tel. 601-20-44, FAX 601-18-57 lub 601-16-14

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie
przetargu nieograniczonego
na usługę wykonywania tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji
Komendy Głównej Policji
(CPV 74831300-6)

Nr postępowania 14/Cog/07/GB

Postępowanie prowadzone jest na zasadach i warunkach określonych w ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2006, Nr 164 , poz. 1163).

.....
data i podpis kierownika zamawiającego
lub osoby upoważnionej

Rozdział I

Opis Przedmiotu Zamówienia.

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonywania tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji. Szczegółowe określenie i wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia określa **załącznik nr 1** do SIWZ.

Rozdział II

Tryb udzielenia zamówienia.

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego o wartości zamówienia poniżej 60 000 € prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2006, Nr 164, poz. 1163, zwane dalej ustawą Pzp).

Rozdział III

Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

Rozdział IV

Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających.

1. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających.

Rozdział V

Opis sposobu przedstawiania ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli Zamawiający dopuszcza ich składanie.

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

Rozdział VI

Termin realizacji zamówienia.

1. Wymagany termin realizacji zamówienia – **przez okres 12 miesięcy, nie wcześniej jednak niż od dnia 13.04.2007 r.**

Rozdział VII

Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tych warunków, wykaz dokumentów jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu.

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy:
 - 1) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności. Zamawiający uzna, że warunek ten został spełniony, gdy:
 - a) *Wykonawca złoży aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.*

Warunek aktualności spełniać będzie również dokument wystawiony z datą wcześniejszą, lecz potwierdzony przez **organ wydający** w wymaganym terminie.

Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o których mowa w ust. 1 pkt. 1) lit. a) składa dokument lub

dokumenty wystawione zgodnie z prawem kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

2) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie. Zamawiający uzna, że warunek ten został spełniony, gdy Wykonawcy wykażą, że:

a) *wykonali lub wykonują (w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych) w okresie ostatnich 3 (trzech) lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie minimum 2 (dwóch) usług tłumaczeniowych odpowiadających rodzajem i wartością (nie mniejszą niż 70 000,00 PLN brutto każda) usług stanowiącej przedmiot zamówienia, z podaniem ich wartości, daty wykonania i odbiorców oraz załączą dokumenty potwierdzające, iż usługi te zostały wykonane należycie.*

Przez odpowiadanie rodzajem Zamawiający rozumie wykonywanie usług pisemnych tłumaczeń językowych z języka polskiego na języki obce z I lub II grupy oraz z języków obcych (z I lub II grupy) na język polski.

Na potwierdzenie spełnienia warunku określonego w ust. 1 pkt. 2 lit. a) Zamawiający żąda złożenia wykazu zgodnie ze wzorem stanowiącym **załącznik nr 5** do SIWZ.

3) nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Pzp. Na potwierdzenie warunku określonego w ust. 1 pkt. 3:

a) *Wykonawca złoży oświadczenie w myśl art. 22 ust. 1 i art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Pzp - zgodnie ze wzorem stanowiącym **załącznik nr 2** do SIWZ.*

2. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum). W takim przypadku wykonawcy wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy i wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

3. Wykonawcy występujący wspólnie muszą ustanowić pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego albo reprezentowania w postępowaniu i zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego. Umocowanie musi zostać przedłożone wraz z ofertą. Treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania.

4. Wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z pełnomocnikiem (liderem).

5. Warunki udziału w postępowaniu muszą być spełnione przez wykonawców wspólnie.

6. Dla podmiotów występujących wspólnie, dokumenty o których mowa w Rozdziale VII ust. 1 pkt. 1 lit. a) SIWZ, muszą być złożone przez każdy podmiot oddzielnie.

7. Wykonawcy występujący wspólnie złożą oświadczenie że łącznie spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt. 1 – 3 u Pzp, a oświadczenie dotyczące spełnienia warunków z art. 22 ust. 1 pkt. 4 u Pzp złożą osobno każdy z podmiotów występujących wspólnie.

8. Ocena spełnienia warunków nastąpi na podstawie przedstawionych przez Wykonawcę dokumentów i oświadczeń, o których mowa w Rozdziale VII.

UWAGA:

Zamawiający wymaga, aby żądane przez niego dokumenty zostały złożone w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej „**za zgodność z oryginałem**” przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z wpisem do ewidencji działalności gospodarczej, rejestru lub zgłoszenia działalności gospodarczej, albo przez osoby upoważnione, przy czym umocowanie musi być załączone do oferty.

Brak potwierdzenia kserokopii zgodnie z w/w formułą oznaczać będzie brak dokumentu.

Dokumenty w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczone (każdy dokument) przez wykonawcę.

9. Oferta zostanie uznana za ważną jeżeli będzie:

- a) zgodna z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2006, Nr 164, poz. 1163),
- b) zgodna w kwestii sposobu jej przygotowania, oferowanego przedmiotu i warunków zamówienia ze wszystkimi wymogami określonymi w SIWZ,
- c) złożona w wyznaczonym terminie,

Rozdział VIII

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów.

1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje (dalej zbiorczo „korespondencja”) Zamawiający i Wykonawcy przekazują **pisemnie**.
2. Zamawiający **nie dopuszcza** porozumiewania się drogą elektroniczną.
3. Korespondencja może być przekazywana faksem na nr Zamawiającego 022 60 118 57 pod warunkiem niezwłocznego potwierdzenia pisemnie, na adres Zamawiającego tj. **Komenda Główna Policji Biuro Finansów Wydział Zamówień Publicznych, 02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38 pokój 531A (V piętro, kancelaria, tel. 022 60 132 04)**
4. Zamawiający będzie udzielał wyjaśnień treści SIWZ zgodnie z art. 38 ust. 1 i 2 uPzp.
5. Zamawiający nie przewiduje zwołania / zebrania wykonawców w celu wyjaśnienia treści SIWZ.
6. SIWZ, wyjaśnienia treści SIWZ oraz ewentualne modyfikacje dostępne są na stronie internetowej Zamawiającego tj. **www.kgp.gov.pl**

Rozdział IX

Wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się Wykonawcami.

Przedstawicielami uprawnionymi do kontaktowania się z wykonawcami są:

- *w sprawach merytorycznych:*

Magdalena Chomicka, tel. /022/ 601-15-15

- *w sprawach formalnych:*

Grażyna Bogusz, tel. /022/ 601-30-93, fax /022/ 60 118 57

Rozdział X

Wymagania dotyczące wadium.

1. Oferta musi być zabezpieczona wadium w wysokości **4 000 zł. PLN** (słownie: cztery tysiące złotych). Wadium należy wnieść przed upływem terminu składania ofert. **Oferta nie zabezpieczona akceptowalną formą wadium zostanie wykluczona bez rozpatrywania.**
2. Wadium może być wniesione w:
 - a) pieniądzu:
 - ◆ na konto Zamawiającego:

**Komenda Główna Policji
Bank Zachodni WBK S.A 8 O/Warszawa
nr konta: 8010901870000000504000004**

Za datę wniesienia wadium w pieniądzu uważa się datę wpływu pieniędzy na konto Zamawiającego.

- b) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym,
- c) gwarancjach bankowych,
- d) gwarancjach ubezpieczeniowych,
- e) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz.U. Nr 109, poz. 1158 – z późn. zm.).

3. W przypadku wniesienia wadium w innej formie niż określone w pkt.2 lit.a), oryginały dokumentów powinny być wystawione na Komendę Główną Policji, ul. Puławska 148/150, 00-624 Warszawa i złożone w oryginale w pokoju nr 516 w Biurze Finansów Komendy Głównej Policji, w siedzibie prowadzącego postępowanie, w dni robocze w godzinach 10.30 – 14.00, tel. 022 601-27 -08.
4. W przypadku wpłaty wadium przelewem bankowym na konto Zamawiającego, na kopii dowodu wpłaty należy zamieścić adnotację: „dotyczy przetargu - numer sprawy **14/Cog/07/GB**”.
5. Do oferty należy dołączyć dokument potwierdzający wniesienie wadium tj. **kserokopię** polecenia przelewu lub innej formy wadium, potwierdzoną „za zgodność z oryginałem”.
6. W przypadku wniesienia wadium w formie gwarancji, z treści gwarancji winno wynikać bezwarunkowo, że na każde pisemne żądanie zgłoszone przez Zamawiającego w terminie związania ofertą gwarant zobowiązany jest do wypłaty Zamawiającemu pełnej kwoty wadium w okolicznościach określonych w art. 46 ust. 5 ustawy Pzp.
7. Zamawiający dokona zwrotu wadium niezwłocznie, jeżeli:
 - a) upłynął termin związania ofertą,
 - b) zawarto umowę w sprawie zamówienia publicznego i wniesiono zabezpieczenie należytego wykonania tej umowy,
 - c) zamawiający unieważnił postępowanie o udzielenie zamówienia, a protesty zostały ostatecznie rozstrzygnięte lub upłynął termin do ich wnoszenia.
8. Zamawiający zwróci niezwłocznie wadium na wniosek wykonawcy:
 - a) który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert,
 - b) który został wykluczony z postępowania,
 - c) którego oferta została odrzucona,
9. W przypadku przedłużenia okresu związania ofertą zgoda wykonawcy na jego przedłużenie jest dopuszczalna tylko z jednoczesnym przedłużeniem okresu ważności wadium albo, jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą. Odmowa wyrażenia zgody nie powoduje utraty wadium, jednakże skutkuje wykluczeniem wykonawcy z postępowania, zgodnie z zapisem art. 24 ust. 2 pkt 4 oraz art. 181 ust. 2a ustawy Pzp.
10. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana:
 - a) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie,
 - b) nie wniósł wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy,
 - c) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie wykonawcy.

Rozdział XI

Termin związania ofertą.

1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
2. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. W przypadkach omówionych w art. 181 uPzp bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ostatecznego rozstrzygnięcia protestu.

Rozdział XII

Opis sposobu przygotowywania ofert.

1. Wykonawcy zobowiązani są zapoznać się dokładnie z informacjami zawartymi w SIWZ i przygotować ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w tym dokumencie.
2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertą. Złożenie więcej niż jednej oferty skutkuje jej odrzuceniem na podstawie art. 89 ust. 1 pkt. 1 ustawy Pzp w związku z art. 82 ust. 1 ustawy Pzp.

3. Ofertę należy sporządzić z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności, w **języku polskim**.
4. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania.
5. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być parafowane i datowane własnoręcznie przez osobę/osoby upoważnione.
6. **Karty oferty powinny być połączone** w sposób trwały, uniemożliwiający wysunięcie się stron.
7. Dokumenty, oświadczenia i zaświadczenia stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co do których wykonawca zastrzega, że nie mogą być udostępnione innym uczestnikom postępowania, muszą być opatrzone klauzulą: „*Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji*” (Dz. U. Z 1993 r. Nr 47 poz. 211 – z późniejszymi zmianami) i wydzielone od pozostałych jawnych dokumentów oferty. Zamawiający nie ujawnia informacji stanowiących „tajemnicę przedsiębiorstwa”, a wykonawca **nie może** zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 uPzp.
8. Oprócz wymaganych dokumentów i oświadczeń, o których mowa w Rozdziale VII SIWZ **oferta musi zawierać:**
 - a) wypełniony cenami jednostkowymi netto tłumaczeń za jedną stronę/1600 znaków, ceną oferty netto i brutto **załącznik nr 3** do SIWZ.
 - b) wypełniony „formularz ofertowy” zgodnie ze wzorem określonym w **załączniku nr 4** do SIWZ.
 - c) oświadczenie, iż w przypadku tłumaczeń objętych klauzulą tajności, Wykonawca zrealizuje powyższe tłumaczenia zgodnie z wymogami wynikającymi z art. 36 ust.2 ustawy z dnia 22.01.1999 roku *o ochronie informacji niejawnych*. W przypadku tłumaczeń objętych klauzulą tajności, tłumacz dokonujący takiego tłumaczenia będzie musiał posiadać stosowne poświadczenie bezpieczeństwa. Zamawiający nie wymaga złożenia wraz z ofertą dokumentu poświadczenia bezpieczeństwa, a wymaga jedynie potwierdzenia, iż w przypadku tłumaczeń objętych klauzulą tajności, Wykonawca zrealizuje powyższe tłumaczenia zgodnie z wymogami wynikającymi z art. 36 ust. 2 ustawy z dnia 22.01.1999 roku *o ochronie informacji niejawnych* – zgodnie ze wzorem określonym w **załączniku nr 6** do SIWZ.
 - d) kserokopie dowodu wniesienia wadium.
 - e) pełnomocnictwo, jeżeli oferta jest podpisywana przez pełnomocnika, w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osoby upoważnione.
 - f) w przypadku wykonawców występujących wspólnie – pełnomocnictwo do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

Rozdział XIII

Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.

1. Ofertę należy złożyć w siedzibie prowadzącego postępowanie tj. Komenda Główna Policji Biuro Finansów, Wydział Zamówień Publicznych, 02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 531A (V piętro, tel. 022 60 132 04) do dnia **22.02.2007 r.** do godz. **10.30**
2. Oferty, które wpłyną po tym terminie nie będą rozpatrywane i zostaną zwrócone bez otwierania – bez względu na datę wysłania, po upływie terminu przewidzianego na wniesienie protestu.
3. Ofertę należy sporządzić w jednym egzemplarzu a następnie umieścić ją w zamkniętej kopercie, zapieczętowanej w sposób gwarantujący jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert, zaadresowaną:

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI

BIURO FINANSÓW

Wydział Zamówień Publicznych

02-542 WARSZAWA, ul. Domaniewska 36/38

Oferta do przetargu, nr sprawy 14/Cog/07/GB

Nie otwierać przed dn. 22.02.2007 r. do godz. 11.00

Niewłaściwe oznaczenie koperty nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty lecz w przypadku braku prawidłowej informacji tj wg powyższego opisu, Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia wynikające z tego braku np. przypadkowe otwarcie oferty przed terminem otwarcia, a w przypadku składania oferty pocztą za jej nie otwarcie w trakcie sesji otwarcia ofert.

4. Otwarcie ofert nastąpi dnia **22.02.2007 r. o godz. 11.00** w pok. 409, w siedzibie prowadzącego postępowanie.
5. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty przed upływem terminu składania ofert.
6. Bezpośrednio przed otwarciem ofert zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
7. Podczas otwarcia ofert Zamawiający odczyta informacje wynikające z art. 86 ust. 4 uPzp, tj. nazwy oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.
8. Zamawiający powiadomi na piśmie o wyniku postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty. Informacja ta zamieszczona będzie jednocześnie na tablicy ogłoszeń zamawiającego w miejscu publicznie dostępnym oraz na stronie internetowej KGP.
9. Wybranemu Wykonawcy Zamawiający określi miejsce i termin podpisania umowy.

Rozdział XIV

Opis sposobu obliczenia ceny.

1. Obliczona przez Wykonawcę cena oferty powinna zawierać wszelkie koszty jakie Wykonawca uważa za niezbędne do poniesienia dla terminowego i prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia, w tym koszt odebrania tekstu do przetłumaczenia i dostarczenia przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego, zysk wykonawcy, wszystkie wymagane przepisami podatki i opłaty oraz ewentualne opusty, rabaty itd.
2. Podana cena w ofercie musi być kwotą brutto wyrażoną w złotych polskich, podaną w sposób cyfrowy i słowny, zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku.

Rozdział XV

Informacje dotyczące walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą.

1. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.

Rozdział XVI

Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.

1. Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował niżej wymienionym kryterium:
Kryterium – cena oferty brutto (lp. 5 załącznika nr 3) - 100%
2. Zamawiający dokona wyboru oferty najkorzystniejszej, z najniższą ceną, która spełnia wymogi określone w ustawie Pzp oraz w SIWZ.

Rozdział XVII

Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

1. Po dokonaniu wyboru oferty, Zamawiający przystąpi do zawarcia umowy z wybranym Wykonawcą w trybie art. 94 ustawy Pzp.

Rozdział XVIII

Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

1. Wykonawca zobowiązany jest przed podpisaniem umowy do złożenia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w **4 000,00 zł. PLN** (słownie: cztery tysiące złotych).
2. Zabezpieczenie zgodnie z art. 148 ust. 1 ustawy Pzp, może być wniesione w jednej z następujących form:
 - a) pieniądzu;
 - b) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym,
 - c) gwarancjach bankowych,
 - d) gwarancjach ubezpieczeniowych,
 - e) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz.U. Nr 109, poz. 1158 – z późn. zm.)
3. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wnoszone w pieniądzu należy wpłacić na rachunek bankowy Zamawiającego:

Komenda Główna Policji
Bank Zachodni WBK S.A 8 O/Warszawa
nr konta: 8010901870000000504000004

Za datę wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy uważa się datę wpływu pieniędzy na konto Zamawiającego.

Na poleceniu przelewu należy zamieścić adnotację: „zabezpieczenie należytego wykonania umowy – numer sprawy **14/Cog/07/GB**”

4. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wnoszone w innej formie niż określone w pkt. 2 lit.a), powinno być wystawione (dokument) na Komendę Główną Policji i złożone w oryginale, w pokoju nr 516, w siedzibie prowadzącego postępowanie, w dni robocze, od poniedziałku do piątku, w godzinach 10:30 – 14:00 tel. 022 601-27-08.
5. Zamawiający zwróci zabezpieczenia należytego wykonania umowy w terminie 30 dni od dnia wykonania umowy i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonaną.

Rozdział XIX

Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli zamawiający wymaga od wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach.

1. Projekt umowy określa **załącznik nr 7** do SIWZ.

Rozdział XX

Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

1. Środki ochrony prawnej przysługujące wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego określono w Dziale VI Ustawy Pzp (z zastrzeżeniem art. 4a ust. 1)
2. Miejscem właściwym do składania protestów jest siedziba prowadzącego postępowanie o udzielenie zamówienia tj. Komenda Główna Policji, Kancelaria Biura Finansów, 02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38 pokój 531A (V piętro, tel. 022 60 132 04) w godz. urzędowania 8¹⁵-16¹⁵ (Pn-Pt), z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia zawiera 19 stron wraz z 7 załącznikami.

Wykaz załączników do niniejszej SIWZ:

Załącznik nr 1- szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia,

Załącznik nr 2 – oświadczenie złożone w myśl art. 22 ust. 1 i 24 ust. 1 i 2 uPzp,

Załącznik nr 3 – formularz cenowy,

Załącznik nr 4 – formularz ofertowy,

Załącznik nr 5 – wykaz wykonanych usług,

Załącznik nr 6 – oświadczenie dot. tłumaczeń objętych klauzulą tajności,

Załącznik nr 7 – projekt umowy,

.....
przewodniczący komisji przetargowej

Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa z zakresu wykonywania tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji KGP.
2. Zakres prac obejmuje tłumaczenia tekstu z języka polskiego na języki z I grupy (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski) i II grupy (pozostałe języki europejskie) oraz z języków obcych (I i II grupa) na język polski z rozróżnieniem III trybów:
 - a) I tryb zwykły: tłumaczenie 1 strona w ciągu 1 godziny,
 - b) II tryb pilny: tłumaczenie 2 stron w ciągu 1 godziny,
 - c) III tryb ekspresowy: tłumaczenie 3 stron w ciągu 1 godziny,
3. Typowa strona obliczeniowa tłumaczenia zawiera 1.600 znaków + spacje.
4. Tłumaczenia pisemne wykonywane będą na podstawie zleceń na poszczególne tłumaczenia, w zależności od faktycznych potrzeb Zamawiającego. Zlecenie poszczególnych tłumaczeń określało będzie:
 - ◆ język tłumaczenia, ilość stron do przetłumaczenia i tryb zlecenia.
5. Zlecenia będą obejmować tłumaczenia m. in. z następujących dziedzin:
 - ◆ kryminalistyka,
 - ◆ prewencja,
 - ◆ integracja europejska,
 - ◆ zagadnienia finansowe,
 - ◆ przepisy prawa krajowego i międzynarodowego,
6. Przekazywanie zlecenia oraz wykonanego tłumaczenia odbywać się będzie drogą pisemną, faksową lub e-mailem, każdorazowo bezzwłocznie potwierdzone przez każdą ze stron.
7. Zamawiający będzie przekazywać zlecenia od poniedziałku do piątku (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy oraz sobót) w godzinach 8.⁰⁰-16.⁰⁰. W przypadku, gdy wyliczony wg powyższych zasad czas realizacji zlecenia wypadnie po godzinie 16.⁰⁰ lub w dzień ustawowo wolny od pracy oraz sobotę, termin przekazania tłumaczenia upływa w pierwszy dzień roboczy o godz. 8.⁰⁰.

.....
pieczęć wykonawcy

OŚWIADCZENIE

złożone w myśl art. 22 ust. 1 i 24 ust. 1 i 2
ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych
(Dz.U. 2006, Nr 164 , poz. 1163),

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na
Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji KGP.

ja/my (imię i nazwisko),

.....
reprezentując/y firmę (nazwa firmy)

.....
w imieniu swoim i reprezentowanej przeze mnie/ nas firmy oświadczam-y, że spełniamy warunki określone w art. 22 ust. 1 uPzp, tj.

- posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
- posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponujemy potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia,
- nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i ust. 2 ustawy PZP.

Miejscowość:, dnia 2007r.

.....
*/podpis osób/osoby uprawnionej do
reprezentowania wykonawcy i składania oświadczeń woli w jego imieniu/*

**Formularz cenowy zawierający:
wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych (netto w zł. za 1 stronę/1600 znaków), wartość
ogółem (netto i brutto w zł.)**

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Z języka obcego na język polski	Z języka polskiego na język obcy	Razem (kolumna 3+4)
1.	2.	3.	4.	5.
1.	Tłumaczenia pisemne zwykłe:			
	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)			
	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
2.	Tłumaczenia pisemne pilne:			
	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)			
	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
3.	Tłumaczenia pisemne ekspresowe:			
	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)			
	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
4.	Cena oferty netto (= suma kolumny nr 5)			
5.	Cena oferty brutto (wartość netto + VAT)			

Cena oferty netto.....
(słownie:)
VAT %
Cena oferty brutto
(słownie:)

UWAGA:

Kolumny nr 3,4,5 należy wypełnić w ujęciu liczbowym z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

.....
(podpisy osób uprawnionych do reprezentowania wykonawcy i składania oświadczeń woli w jego imieniu)

.....
pieczęć wykonawcy

FORMULARZ OFERTOWY
dotyczy przetargu 14/Cog/07/GB

1. Dane dotyczące wykonawcy:

- pełna nazwa wykonawcy.....

.....
- adres.....

- nazwa, numer podstawowego konta bankowego.....

- nr telefonu i faksu, e-mail

- imię/imiona, nazwisko/nazwiska osoby/osób upoważnionych do reprezentowania wykonawcy

.....
wzór podpisu

2. OŚWIADCZAMY, iż oferujemy realizację usługi dotyczącej wykonywania tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji KGP zgodnie z opisem i wymaganiami dotyczącymi przedmiotu zamówienia określonymi w załączniku nr 1 do niniejszej SIWZ

3. OŚWIADCZAMY, że każdy przetłumaczony materiał będzie każdorazowo podpisywany przez osobę, która wykonała dane tłumaczenie.

3. OŚWIADCZAMY, że zobowiązujemy się do wykonania przedmiotu zamówienia w terminie 12 miesięcy, nie wcześniej jednak niż od dnia **13.04.2007 r.**

4. OŚWIADCZAMY, że akceptujemy warunki płatności określone w SIWZ.

5. OŚWIADCZAMY, iż akceptujemy projekt umowy stanowiący załącznik nr 7 do SIWZ.

6. OŚWIADCZAMY, że :

- zapoznaliśmy się z treścią SIWZ i nie wnosimy do niej zastrzeżeń,
- otrzymaliśmy konieczne informacje do przygotowania oferty,
- akceptujemy wskazany w SIWZ związania ofertą ,

8. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do:

- podpisania umowy na warunkach zawartych w SIWZ, w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.

Na kolejno ponumerowanych stronach składamy treść oferty.

Miejscowość:, dnia 2007r.

.....
(podpis osoby uprawnionych do reprezentowania wykonawcy i składania oświadczeń woli w jego imieniu)

.....
pieczęć wykonawcy

Wykaz usług

Lp.	Przedmiot zamówienia	Wartość zamówienia (brutto)	Data wykonania	Odbiorca zamówienia	Dokument potwierdzający należyte wykonanie zamówienia
1	2	4	5	6	7
1.					
2.					
3.					
.....					

Miejscowość:, dnia 2007 r.

.....
(podpisy osób uprawnionych do reprezentowania wykonawcy i składania oświadczeń woli w jego imieniu)

.....
pieczęć wykonawcy

OŚWIADCZENIE

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na
Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji KGP.

ja/my (imię i nazwisko),

.....
reprezentując/y firmę (nazwa firmy)

.....
w imieniu swoim i reprezentowanej przeze mnie/ nas firmy oświadczam-y, że:

- ◆ w przypadku tłumaczeń objętych klauzulą tajności, zrealizujemy takie tłumaczenia zgodnie z wymogami wynikającymi z art. 36 ust. 2 ustawy z dnia 22.01.1999r. *o ochronie informacji niejawnych.*

Miejscowość:, dnia 2007r.

.....
*/podpis osób/osoby uprawnionej do
reprezentowania wykonawcy i składania oświadczeń woli w jego imieniu/*

UMOWA nr 14/Cog/07/GB

zawarta w Warszawie w dniu 2007 roku
pomiędzy:

Komendantem Głównym Policji z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 148/150
zwanym w treści umowy ZAMAWIAJĄCYM, reprezentowanym przez:

1. Dariusza SZĄLKOWSKIEGO – Dyrektora Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji
a

1.
prowadzącą działalność gospodarczą pod firmą z siedzibą w przy ul..... wpisaną
do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez pod numerem ,
zwaną w treści umowy WYKONAWCĄ.

Umowa zostaje zawarta na podstawie przeprowadzonego postępowania o udzielenie
zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, (nr sprawy 14/Cog/07/GB) zgodnie z
ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (DZ. U. Nr 164 poz. 1163 dalej
„uPzp”)

§1

1. Zamawiający będzie zlecał wykonanie, a Wykonawca przyjmie do realizacji zlecenia tłumaczeń
pisemnych, których wykaz rodzajów trybów, cen jednostkowych netto za 1 stronę stanowi
załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
2. W ramach zawartej umowy Zamawiający zlecać będzie wykonanie tłumaczeń, których łączna
ilość nie przekroczy 4.500 stron.
3. Strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1.600 znaków wliczając spacje.
4. W przypadku, gdy strona obliczeniowa zawierać będzie do 800 znaków, cena jednostkowa
wyniesie 50% stawki określonej w załączniku nr 1 do niniejszej umowy. Strona zawierająca
powyżej 800 znaków traktowana będzie jako pełna strona obliczeniowa.
5. Wykonawca każdorazowo obliczy ilość znaków na stronie tłumaczonego tekstu,
a Zamawiającemu przysługuje prawo sprawdzenia przed uregulowaniem wynagrodzenia
poprawności dokonanego obliczenia. W przypadku wykazania przez Zamawiającego błędnego
obliczenia przez Wykonawcę ilości znaków, Wykonawca zobowiązany jest do zmiany wysokości
wynagrodzenia i obliczenia wynagrodzenia zgodnie ze stanem faktycznym.

§2

1. Wykonawca oświadcza, iż posiada odpowiednie kwalifikacje i wiedzę oraz dysponuje
potencjałem ludzkim niezbędnym do wykonywania niniejszej umowy.

2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zleceń z należytą starannością, w szczególności do zapewnienia najwyższej jakości tłumaczenia przekazanego tekstu oraz zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy.

§3

1. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę wpływu przesłanego faksem, pocztą lub e-mailem zlecenia do siedziby firmy potwierdzonego niezwłocznie przez Wykonawcę.
2. Zamawiający zobowiązany jest do potwierdzenia faktu otrzymania przetłumaczonego tekstu niezwłocznie po jego otrzymaniu.
3. Przekazywanie zlecenia oraz wykonanego tłumaczenia odbywać się będzie drogą faksową lub e-mailem i będzie potwierdzane przez każdą ze Stron na niżej wymienione adresy:
 - a) Zamawiającego:
fax. 022 60 134 73
adres e-mailowy. i.wajszczuk@policja.gov.pl
 - b) Zleceniobiorcy:
fax.
adres e-mailowy.
4. Zamawiający będzie przekazywać zlecenia od poniedziałku do piątku (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy oraz sobót) w godzinach 8.⁰⁰-16.⁰⁰. W przypadku, gdy wyliczony wg powyższych zasad czas realizacji zlecenia wypadnie po godzinie 16.⁰⁰ lub w dzień ustawowo wolny od pracy oraz sobotę, nie wlicza się go do czasu wykonywania tłumaczenia określonego w ust. 5.
5. Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie po otrzymaniu zlecenia, w czasie:
 - zwykłe – 1 strona w ciągu jednej godziny,
 - pilne – 2 strony w ciągu jednej godziny,
 - ekspresowe – 3 strony w ciągu jednej godziny,

§4

1. Zamawiający opłacać będzie należność za każde zlecenie oddzielnie na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.
2. Wykonawca wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika:

Komenda Główna Policji
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150
NIP 521-31-72-762 REGON 012137497

3. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu fakturę w ciągu 7 dni roboczych od daty wykonania tłumaczenia.

4. Zamawiający opłaci należną do zapłaty kwotę przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 14-tu dni od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury VAT na rachunek:

.....

5. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez Bank rachunku Zamawiającego.

§5

1. Umowa zawarta jest na okres 12 miesięcy, tj. od dnia 13 kwietnia 2007 r. do dnia 12 kwietnia 2008 r.
2. Wykonawca zobowiązany jest do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy najpóźniej w dniu jej podpisania w wysokości 4 000,00 PLN (słownie: cztery tysiące złotych), które będzie zwrócone przez Zamawiającego w terminie 30 dni, licząc od dnia zakończenia umowy.

§6

1. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego powierzyć do wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom.
2. W przypadku powierzenia wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania podwykonawców, jak za działania własne.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kar umownych Wykonawcy za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia w wysokości 5 % wartości netto danego zleconego tłumaczenia.
4. W przypadku, gdy opóźnienie, o którym mowa w ust. 3 wyniesie więcej niż 12 godzin, oznacza to nie wykonanie zlecenia przez Wykonawcę. Zamawiający ma prawo zlecić je innemu podmiotowi, a kosztami jego wykonania w całości obciążyć Wykonawcę. Jednocześnie cena zlecenia innemu podmiotowi nie może przekraczać 150% zlecanego tłumaczenia, obliczonego zgodnie z zasadami określonymi w niniejszej umowie.
5. O zleceniu przez Zamawiającego wykonania tłumaczenia osobie trzeciej, Zamawiający powiadomi niezwłocznie Wykonawcę pisemnie.
6. W przypadku odmowy przez Wykonawcę wykonania dwóch zleceń, w ciągu trwania umowy bez względu na termin tej odmowy, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy z winy Wykonawcy. W przypadku odstąpienia od umowy Zamawiającemu przysługuje prawo zatrzymania zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zgłoszenia pisemnego (minimum w ciągu 24 godzin, maksymalnie w ciągu 14 dni roboczych) zawiadomienia o potrzebie dokonania korekty przetłumaczonego tekstu.
8. Wnoszenie zastrzeżeń, o których mowa w ust. 7 niniejszego paragrafu odbywać się będzie w formie pisemnej, faksem lub e-mailem za potwierdzeniem odbioru.

9. Wykonawca będzie zobowiązany do bezpłatnej korekty tłumaczonego tekstu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, nie dłuższym niż 7 dni od dnia zgłoszenia uwag. W przypadku, gdy objętość jednostkowa tekstu nie przekracza 8 stron, korekta winna być dokonana w ciągu następnego dnia.
10. Zamawiający może egzekwować kary umowne przy opłaceniu faktury za wykonane tłumaczenie.
11. Jeżeli Zamawiający nie opłaci należnej kwoty w terminie, o którym mowa w §4 ust. 4 Wykonawca może go obciążyć ustawowymi odsetkami.

§7

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów wynikających z realizacji niniejszej umowy jest sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w niniejszej umowie muszą być dokonywane za zgodą obu stron na piśmie pod rygorem nieważności.
4. Integralną część umowy stanowi załącznik nr 1.
5. Umowę sporządzono w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach, z których 3 (trzy) egzemplarze otrzymuje Zamawiający i 1 (jeden) egzemplarz otrzymuje Wykonawca.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

